



HKZ- HRVATSKO SLOVO

galerija 



HR- 10000 Zagreb, Hrvatske bratske zajednice 4

NERETVANSKA RIZNICA UMJETNINA I INIH VRIJEDNOSTI
IZLOŽBENI DVOR NERETVANSKE RIZNICE UMJETNINA I INIH VRIJEDNOSTI

HR-20355 Opuzen, Podgradina 41

Izložba

galerija 

od 22. svibnja do 30. lipnja 2012.

Izložbeni dvor Neretvanske riznice umjetnina i inih vrijednosti

od 28. rujna do 31. listopada 2012.

Nikola Šop/Dražen Trogrlić

PREDAVANJE O DIMOVIMA

A Lecture on Smoke
Lezione sui fumi
pjesničkografička mapa

Organizacija izložaba i naklada popratne knjige i plakata:

HKZ-Hrvatsko slovo d.o.o., Zagreb, Hrvatske bratske zajednice 4 i Neretvanska riznica umjetnina i inih vrijednosti, Opuzen, Podgradina 41

Povjerenstva za izložbe: Maja Burger, Lilijana Domić, Slavko Harni, Branka Hlevnjak, Miroslav Klemm i Stjepan Šešelj (Galerija AZ)

Miroslav Klemm, Nikola Popić i Stjepan Šešelj (Neretvanska riznica).

Postave izložaba: Miroslav Klemm i Nikola Popić

Tekst: akademik Tonko Maroević

Prijevod na talijanski: Dubravko Pušek

Prijevod na engleski: Graham McMaster

Urednik: Stjepan Šešelj

Unos teksta i korektura: Dubravka Vidak

Grafička priprema: Tina Grgić

Tisak: Grafika Markulin, Lukavec

Izložbe su ostvarene uz potporu: Hrvatske kulturne zaklade, Ministarstva kulture RH i Dubrovačko-neretvanske županije.

Ovo je prvo knjižno izdanje pjesničko-grafičke mape hrvatskoga pjesnika Nikole Šopa i slikara, grafičara i kipara Dražena Troglića: PREDAVANJE O DIMOVIMA / Lecione sui fumi / A Lecture on Smoke. Zagreb/Opuzen, 2012.

Grafička mapa PREDAVANJE O DIMOVIMA / Lecione sui fumi / A Lecture on Smoke Nikole Šopa i Dražena Troglića. Objavljena je prvi put u studenome 2006. u Zagrebu u nakladi Nacionalne i sveučilišne knjižnice. Za nakladnika dr. sc. Josip Stipanov. Urednica mr.sc. Mikica Maštrović. Stručni redaktor akademik Tonko Maroević. Prijevod na talijanski Dubravko Pušek. Prijevod na engleski Graham McMaster. Grafičko oblikovanje Dražen Troglić. Slog je složen iz pisma Garamond u tehnici sitotiska. U svakom primjerku nalazi se 17 grafičkih listova Dražena Troglića otisnutih u atelijeru Igora Konjušaka u tehnici drvoreza u bojama na 300 g/m² mat kunstdruck papiru formata 692x490 mm. 60 primjeraka.

GDJE IMA DIMA...

Grafička mapa Dražena Trogrića s pjesničkom prozom Nikole Šopa

Slikar i kipar Dražen Trogrić zaokupljen je doživljajem materije i pročišćenim, reduciranim znakovima, pa je i svojim grafičkim emanacijama vođen sličnim nadahnućima i poticajima. Odlučivši se jednu grafičku cjelinu posvetiti pjesništvu Nikole Šopa, autoru sublimnih zemnih motiva i još istančanijih astralnih, kozmičkih projekcija, možda je bilo čak najsretnije da svoju pažnju posveti ciklusu poetskih proza ili lirskih zapisa „Predavanje o dimovima”. Taj amblematični tekst, nastao na samom početku četrdesetih godina dvadesetog stoljeća, s vremenom kao da samo dobija na značenju, nesporne je antologijske vrijednosti i gotovo idealno sabire u sebi sve potencijale magičnoga Šopova govora.

„Predavanje o dimovima” privuklo je Trogrića svojim purizmom i snagom apstrahiranja ili simboličkog uzdizanja predmetnosti, svojevrsnog svođenja svega postojećega na jedinstveno načelo. Nećemo kazati oblik, jer dim živi i djeluje upravo u svojoj neuhvatljivosti, nezatvorivosti, izmicanju svakom čvrstom obrisu. Osim toga, pjesnik je izričito ukazivao na sinestezijska svojstva prizvanih fenomena, na doživljavanje dimova osjetilima mirisa, osjetilima sluha, a ne samo vidom. Dapače, riječ je o „zvucima bez zvuka”, o „zgusnutoj tišini”, dakle, također i o primanju per negationem, o uvažavanju niječne dimenzije, odnosno svijeta s onu stranu ljudskih ograničenja.

Šopovi dimovi ipak su ponajprije vizualna činjenica, kromatski raznolika i protejski prevrtljiva, utoliko iznimno poticajna za neilustrativnu, antiimitativnu likovnu interpretaciju. Jer ni mogu biti „plavo vijuganje” i „vuneno bijeli”, „mli-

ječne boje i u „zavodljivim bojama“, „zelenosmeđe boje“ i u „sivim bojama“. Ali programtski najizazovnije zvuče riječi iz posljednjega, XVII. „predavanja“ (premda pismo - umjesto te pedagoško-didaktične formulacije, makar i ironično upotrijebljene - radije koristili pojam „predanja“, to jest pričanja s tradicijskom i mitskom patinom).

Navod koji kao da posebno izaziva imaginativnu sanjariju i likovni odjek glasi: „Ima dimova, satkanih od boja koje su rosile sa nebeskih duga. Te božanske boje lebdjele su u snu oko svetih slikara, kad su sanjali da slikaju Prisutnost Božju. Ali, kad god bi kistom prevukli po platnu, svaka bi se boja rasplinula u dim“. Nećemo kazati da je Trogrlić uzeo prerogative „svetih slikara“, niti da ga je zavela blasfemna pretenzija da fiksira Prisutnost Božju, pa čak ne smatramo da je pomislio skinuti dugu s neba. Uostalom, nije se uopće odlučio da bi „kistom prevukao po platnu“, pa je i na taj način spriječio da mu se tragovi sasvim rasplinu.

Jednostavno, na tajnovitost pjesnikove sugestije nakanio je uzvratiti vlastitom kombinatorikom tonova i ploha koja bi bila u stanu zračiti otajna suglasja i plodna preplitanja krajnosti. Prostore elevacije dimova transponirao je u kadrove dodira kromatski diferenciranih planova, a tehnikom dvoreza svaku je površinu, polje ili pojas nanese boje razrijedio, razrahlilo ili učinio prozračnijom. Nemimetičke slikareve jukstaponirane površine doista sugeriraju odnose bliskih i dalekih planova, uvlače nas u metafizičke dimenzije rasplinuća, uminuća, hlapljenja - svih onih pojava šopovskoga nadmašivanja predmetnosti.

Ako bismo za Trogrličeve kolorističke binome ili trinome tražili neku kreativnu paralelu najlakše bismo došli u blizinu Rothkovih imaginarnih krajolika, s time da njegovu vertikalnu uslojenost planova naš umjetnik zamjenjuje horizontalnim nizanjem pravokutnih polja (a i više drži do preklapanja nego li do pretapanja boja). Podsjećanje na Rothkoa ne znači ugledanje niti posudbu, a mi to spominjemo ponajprije zbog afiniteta prema transcendenciji, zbog

osjećanja da Trogrličevo bavljenje obojenim površinama nema toliko fizičke i kemijske pretpostavke koliko težnju za gotovo alkemijskom preobrazbom nanosa i odgovarajućom asocijativnošću upravo nadzemnih protega ili nedohvatnih prostora u koje nas samo dimovi mogu uznijeti.

Nekonvencionalno zamislivu grafičku mapu i svaki pojedini list, Trogrlić je u svoje kadrove unio izravno Šopove tekstove (i to u izvorniku i u talijanskoj verziji Dubravka Pušeka i u engleskom prijevodu Grahama Mc Mastera), dinamizirajući tako na poseban način grafičke otiske, to jest obogaćujući reduktivne plohe titravim grafizmom slova. Pritom kao da iz daleka slijedi jednu strukturalnu osobitost Šopova pisanja, to jest činjenicu da većina poglavlja - „predavanja” započinje jednakim autofaktom: „Ima dimova...” Kako je istovjetnom formulacijom uokvireno svako govorenje i uzlet u maštariju, tako i slikar koristi margine da ritmizira cjelinu nekim supstitutom svojevrsnoga „zajedničkog nazivnika”.

U Trogrličevim kromatskim nakupinama nećemo tražiti korelative paradimnih atributa: pepela i žara, vijorenja i raspršivanja, izgaranja i plamsanja već ćemo slijediti amplitude blagosti i intenziteta, topline i hlađenja, zračnosti i gustoće. Čitanje Šopova pjesništva u likovnom ključu doista ne može i ne smije biti restriktivno, ograničavajuće, „bukvalno”, nego nam omogućiti slobodu i domišljanja i pravo duhovne ekspanzije. Njegovi dimovi su poziv na izlazak iz čahure četiriju zidova i kaveza ispod uskih stropova i krovova, a grafičar Trogrlić je dobro shvatio da gdje ima dima... ima i razloga za afektivni odgovor.

Tonko MAROEVIĆ

Pričam o dimovima. O divnim, kobnim oblicima, kojih smirenje je samo u razplinuću. Pričam o vedrim i tmurnim časovima, u kojima se javljaju, o mirisima njihovim i bojama, koje su posljednji odraz sagorjelih stvorova i stvari.

Pričam o zvucima njihovim, koji im ne predhode; koji se pritajeno valjaju s dimovima zajedno ili stižu tek poslie njih, u kricima, jauku ili veselom kliktanju.

Pričam o zvucima bez zvuka. O zvucima, koji se odavaju samo mirisom.

O dimovima pričam...

I tell of smoke and its kinds. Of the marvellous and fateful forms, the quietness of which comes only in their dispersal. I tell of the bright and the gloomy moments, in which they come, their scents and shades, the final reflection of consumed creations and things.

I tell of their sounds, which do not precede them; which roll covertly with the smoke, or arrive only after it, in cries, in moans or merry exclamations.

I tell of sounds without a sound. Of sounds that are revealed only in their fragrance.

I tell of smoke and its kinds.

Raconto dei fumi. Delle loro magnifiche fatate forme, chi si quietano solo quagndo svaniscono. Raconto degli attimi torbidi e sereni quando appaiono, dei loro profumi e colori, che sono l'ultimo riverbero delle creature e delle cose bruciate.

Parlo dei loro suoni che non il precedono; che segretamente rotolano con i fumi o che giungono poco dopo nelle grida, nei gemiti o nell' allegro vocaire.

Raconto dei fumi senza suono. Dei suoni che si rivelano solo con il profumo.

Raconto dei fumi...

Ima najprije onih, koji uviru u nebeske prostore kroz ušća sagrađena od opeka, kroz ušća, koja se zovu dimnjaci. Ti dimovi se dižu iz ljudskih staništa. Iz dvorova, kućica i kolibica. Vidimo ih svakog dana i obični su našem zamagljenom pogledu. Ali, tajna je u njima. Oni, koji se puše iz dvorova, čim ostave dimnjak, sruše se sivi i nemoćni. Zato su oko dvorova uvijek tamni vidici, i bljesak bogatstva bliedo prosijava kroz prostrane, kristalne prozore. Dimovi, koji se puše iz skromnih kućica i kolibica, zaigraju iz dimnjaka modrikastim treperenjem, slično drhtanju andeoskog paperja, kad u njemu zalahori blizina Božja.

Ti dimovi izviru iz čistog žara, u prostom, zemljanom ognjištu. Stanjeni u nevidljivo nit domile do neba. Prosuču se kroz rajsku ključanicu i prenu cielo nebo mirisom crne pogače, koja se peče u najsiriromašnjoj kolibici.

Vrieme je blagom razgovoru. Vrieme snu. O sutonu, ti dimovi su ono plavo vijuganje, dok zvone Gospini Angelusi, od kojih se stišavaju i utihnu sviatli alati.

Firstly there is smoke that ascends into the empyrean through mouths made of brick, through those mouths that are called chimneys. This smoke arises from the habitations of men, from their mansions, and cottages and huts. We see it each day, and it is quite common in our hazy views. But there is a mystery in it.

The smoke that blows from the mansions collapses, as soon as it leaves the chimney, grey and decrepit. And that is why there are always dark vistas around castles, and the glint of riches filters but palely through the spacious, crystal windows.

This smoke wells up from the pure glow and ember, in a simple earthen fireplace. Attenuated to invisible thread, it winds its way to heaven. It passes through the heavenly keyhole and fills the whole of heaven with the scent of black flat bread that is baked in the most impoverished of huts.

At dusk, such smoke is that blue curling while the Angelus of the Annunciation peals out, of which the bright tools still and fall quiet.

A time for gentle conversation. A time for sleep.

Ci sono innanzi tutto quelli condensati negli spazi celesti, attraverso imboccature costruite in mattone chiamate camini. Questi fumi si levano dalle abitazioni degli uomini. Dalle regge, dalle casette o dalle capanne. Li vediamo ogni giorno e appaiono consueti al nostro sguardo anelato. Ma il segreto è in loro.

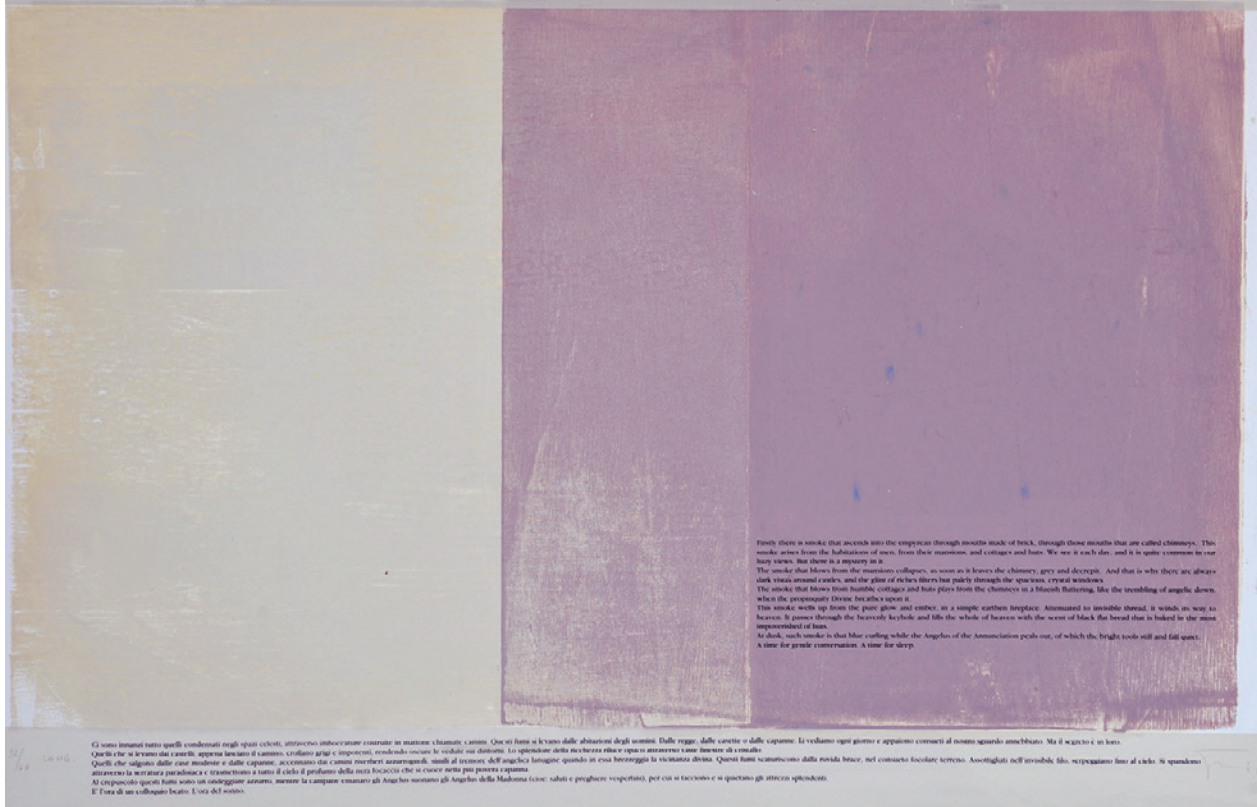
Quelli che si levano dai castelli, appena lasciato il camino, crollano grigi e impotenti, rendendo oscure le vedute sui dintorni. Lo splendore della ricchezza riluce opaco attraverso vaste finestre di cristallo.

Quelli che salgono dalle case modeste e dalle capanne, accennano dai camini riverberi azzurrognoli, simili al tremore dell'angelica lanugine quando in essa brezzeggia la vicinanza divina. Questi fumi scaturiscono dalla ruvida brace, nel consueto focolare terreno. Assottigliati nell'invisibile filo, serpeggiano fino al cielo. Si spandono attraverso la serratura paradisiaca e trasmettono a tutto il cielo il profumo della nera focaccia che si cuoce nella più povera capanna.

Al crepuscolo questi fumi sono un ondeggiare azzurro, mentre le campane emanano gli Angelus suonano gli Angelus della Madonna (cioè: saluti e preghiere vespertini), per cui si tacciono e si quietano gli attrezzi splendidi.

E' l'ora di un colloquio beato. L'ora del sonno.

Ima valjete vodo, kod vrtova i medvede promene kroz ulica sapadaju od repke, kroz crke, kroz se nova dimnjaci. Ti dimnjaci se dižu iz ljudskih stanova, iz dvorova, kućica i kolibica. Vidimo ih svakog dana i obični su našim zamagljenom pogledu. Ali, tajna je u njima. Oni, kod se putu iz dvorova, čim nastaje dimnjaci, onaj se diži i izmedu. Zato su tako dionici i svetli i sivi i blaski, bogatstva bliska promena kroz promene. Animate promene. Dimnjaci, koji se putu iz dvorova, kućica i kolibica, zadržati iz dimnjaka medvedima neprestano, ulica obično izmedu repke, kod u njima zadržati bliska bliska. Ti dimnjaci nastaju iz čitavog sveta, iz prirode, izmedu repke, kod u njima zadržati bliska bliska. Promena se kroz razliku bliska i prema čitav svet medu njima i prema repke, kod se putu iz dvorova, kućica i kolibica. O svetu, iz dimnjaci se kroz repke bliska, kod u njima zadržati bliska bliska. Vreme je bliska repke, kod u njima zadržati bliska bliska.



Firstly there is smoke that ascends into the empyrean through mouths made of brick, through those mouths that are called chimneys. This smoke arises from the habitations of men, from their mansions, and cottages and huts. We see it each day, and it is quite common in our busy views, but there is a mystery in it. The smoke that flows from the mansions collapses, as soon as it leaves the chimney, grey and decrepit. And that is why there are always dark views around corners, and the glint of riches there but palely through the spacious, crystal windows. The smoke that flows from humble cottages and huts plays from the chimneys in a bluish fluttering, like the trembling of angels down, when the premonitory divine, befalls upon it. This smoke wells up from the pure glow and ember, in a simple earthen fireplace. Attenuated to invisible thread, it winds its way to heaven. It passes through the heavenly keyhole and fills the whole of heaven with the scent of black flat bread that is baked in the most impervious of fires. At dusk, such smoke is that blue curling white the Angels of the Annunciation peels out, of which the bright tools still and fall quiet. A time for gentle conversation. A time for sleep.

Gi sono innanzi tutti quelli condensati negli spazi celesti, attraverso intoccate costruite in mattoni chiamati, camini. Quei fumi si levano dalle abitazioni degli uomini. Dalle repag, dalle case e dalle capanne. Li vediamo ogni giorno e appaiono comuni al nostro sguardo abituato. Ma il segreto è in loro.

Quelle che si levano dai camini, appena lasciate il camino, crollano giù e impotenti, risultando invece le volute nei dintorni. Lo spegnimento della nebbia allora spesso annovera come linea di confine.

Quelle che salgono dalle case modeste e dalle capanne, accendono dai camini i ricami azzurro-gialli, simili al ricami dell'angela lusingata quando in casa brucia la vicinanza divina. Questi fumi scemano dalla rovida brace, nel contatto fiutare terreno. Assottigliati nell'invisibile filo, respingono fumi al cielo. Si spandono

attraverso la serratura paradisiaca e irradiano a tutto il cielo il profumo della nera focaccia che si cuoce nelle più pure capanne.

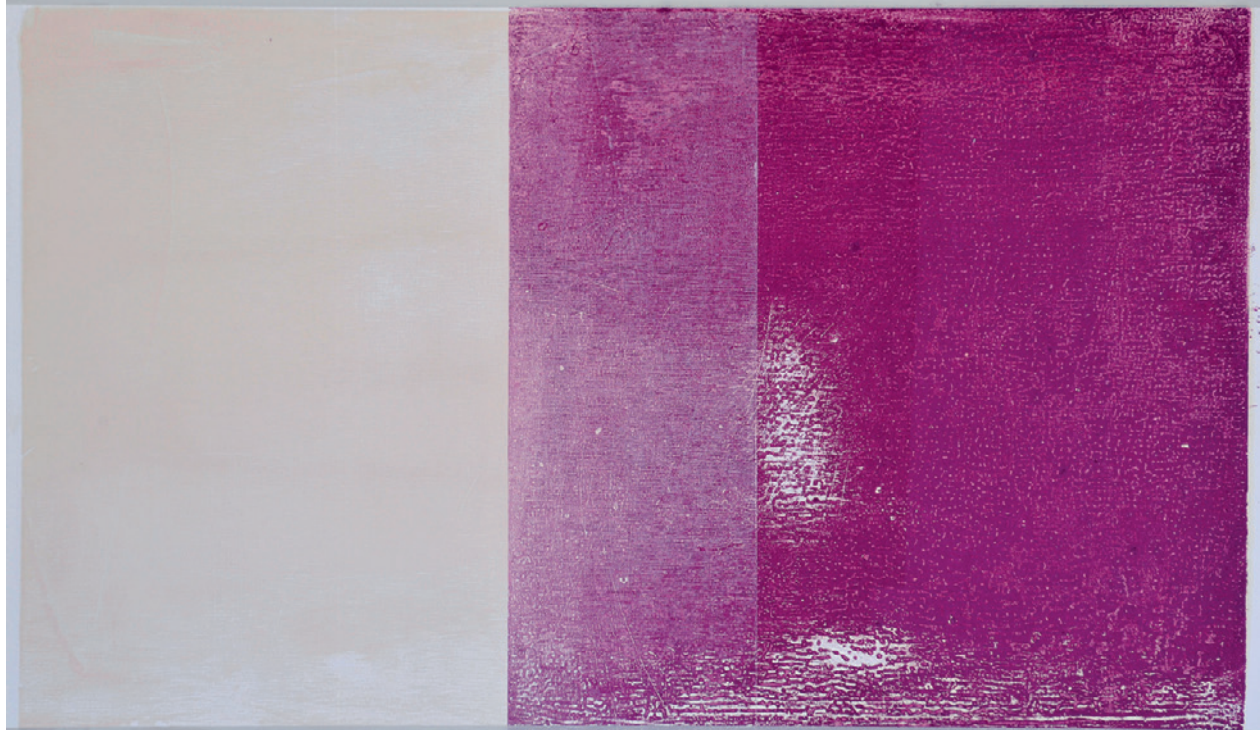
Al crepuscolo questi fumi sono un'indagine azzurra, mentre la lampada emanata gli Angeli della Madonna (cioè: salvi e profughi rispettati) per cui si toccano e si quietano gli attenti epistemi.

È l'ora di un colloquio beato. L'ora del sonno.

Ima dimova, kojih nema. Tako su nevidljivi i nepoznati osjetilima. To su dimovi zlokobnici, koji prikrivaju razornu vatru i guše njeno praskavo puckaranje. Oni čine, da podmukla vatra bukne odjednom. Avaj, tek se po zgarištu vidi, da ih je bilo.

There is some smoke that is not. So invisible and imperceptible to the senses is it. Such smoke is ominous, and conceals the raging fire. And smothers its explosive spluttering. It will make a stifled fire suddenly flare up.
Oh, woe: only from the burned embers can you see that it was there.

Ci sono fumi che non ci sono. Così invisibili ed estranei ai sensi. Sono fumi sinistri che celano il fuoco distruttivo e soffocano il suo fragoroso crepitio. Fanno sì che il perfido fuoco divampi improvvisamente.
Ahimè, solo dalla materia spenta s'indravede che c'erano.



Una distesa, luogo aperto. Tutto so avvilto e impaurito con timore. Tu so dimore abduzione, lei peritaggio razionale tutto i gine aprito produce pacatamente. Una fine, da postumita extra bucare colpevolmente. Anzi, non se per quanto vedi, da di n. bala.

*There is warm smoke that is not. So invisible and imperceptible to the senses is it. Such smoke is continuous, and conceals the raging fire. And elsewhere its explosion spluttering. It will make a little fire suddenly flame up.
Oh, we've only from the burned cinders can you see that it was there*

*Ci sono fumi che non ci sono. Così invisibili ed impercettibili ai sensi. Sono fumi umani che celano il fuoco distruttore e soffocano il suo fragoroso crepitio. Fanno sì che il pericolo fuoco si dissampi improvvisamente.
Admiri, solo dalla cenere spenta e bruciata che c'era*

Ima dimova, koji hlape iz stvari. Oni su disanje stvari. Lebde oko njih, mrežasto ih obavijaju i njine iskonske oblike nam otkrivaju. Tada stô nije onaj svagdanji stô. Ormar nije ormar, niti je klupa, klupa. Nijedna stvar nije ono, što jest. Treptava razplinutost oko njih, to je njihova duša.

Riedki su trenutci, kad ti tajanstveni dimovi odkriju život stvari. Jednom sam, kakve li sreće, doživio to čudo:

O nekom praskozorju primetio sam, kako je krčag s praga dva-triput namignuo na sunce, i kako mu se izbočine šire.

Je li imao oči? Je li se tada probudio? Je li širio bokove, da bi u nj stalo što više izvora, kojega je oštri mlaz u blizini tupo žuborio, gušen mekotom mahovine?

To su tajne.

There is smoke that evaporates out of things. It is the breathing of things. It hovers around them, wreathes them in its net and reveals their primordial shapes to us.

Then a table is not a quotidian table. A cupboard is not a cupboard, or a bench a bench. Not a single thing is what it is. The flickery evanescence around them is the soul.

Seldom are the moments when this mysterious smoke reveals the life of things. Once, oh, how happy I was, I experienced this miracle.

At some crack of dawn, I noticed that the pitcher on the sill blinked twice or thrice in the sun, its curved sides swelling.

Had it eyes? Did it then awaken? Did it spread its hips, to make room for as much as possible of the spring, the sharp jet of which in the vicinity dully murmured, stilled with the softness of the moss?

These are mysteries.

Ci sono fumi che svaporano dalle cose. Sono il respiro delle cose. Aleggiano attorno, retiformi, le avvolgono e ci rivelano i loro aspetti primordiali.

Allora quel tavolo non è tavolo consueto. L' armadio non è armadio, nè la panca è panca. Nessuna cosa è quel che è. Bisbiglia la dissoluzione attorno ad esse, è la loro anima. Rari sono gli attimi in cui questi fumi segreti rivelano la vita delle cose. Una volta, per ventura, ho vissuto questo miracolo: ai primi albori ho notato una brocca sulla soglia ammiccare al sole e le sue sporgenze dilatarsi.

Aveva gli occhi? Si era destata allora? Dilatava i fianchi per meglio contenere la fonte da cui ruvido zampillio mormorava in vicinanza, attenuato dalla mollezza del muschio? Questi sono segreti.

Ima dimore, kaj blage iz sveta. Oni su dlanje sveta. Leblje oko njih,
merljivo ih obavijaju i njime iskazuje oblike nam odlične.
Tada mi više vladaju praznina i odmor, ali i mir, ali je blaga blaga.
Npovratni avaz nije ono što je. Treptanje razmišljanja oko njih, to je
nukova duša.

Kadli su u svetu i kad si tajanstveni dimeni naskrta izot sveta, jednako
nam, kadve li svetu, došlo je do dno.

O nekome postankom prilikom nam, kako je kačag i praga do atipnog
namigom na namig. I tako mi se ljubim i mi
je li imao oči je li se naša postankom je li lišta iskaze, da li u nj
malo li vi lišta, koga je oči mi u blizini nepo ljubiti, gube
mekanom mahovine?

To je tako.

There is some smoke that evaporates out of things. It is the breathing
of things. It hovers around them, reveals them in its net and reveals
their primordial shapes to us.
There a table is not a quotidian table. A cupboard is not a cupboard,
or a bench a bench. Not a shape along to what it is. The flickery
evanescence around them is the soul.
So often are the moments when this mysterious smoke reveals the life
of things. Once, oh, how happy I was, I experienced this smoke.
At some crack of dawn, I noticed that the pitcher on the sill blinked
twice or thrice in the sun, its curved sides smiling.
Had it eyes? Did it then awaken? Did it spread its lips, to make room
for as much as possible of the spring, the sharp pr of which in the
vicinity dully murmured, stilled with the softness of the moss?
These are my queries.

Ci sono fumi che evaporano dalle cose. Sono il respiro delle cose.
Allegano attorno, meditano, le avvolgono e ci rivelano i loro aspetti
primordiali.
Allora quel tavolo non è il tavolo quotidiano. L'armadio non è armadio
né la pancha è pancha. Nemmeno così è quel che è. Robaglia la dissoluzione
attorno ad esse, e la loro anima. Ma tutto gli anni in cui questi fumi
sopra rivelano la vita delle cose. Una volta, per ventura, ho vissuto
questo miracolo: ai primi alba ho notato una brocca sulla soglia
annunciare al sole e le sue sporganze diti.
Avevo gli occhi? Si era destata allora? Diletti i finché per meglio
conoscere la fante da cui un residuo angustia dissolvente in vicinanza,
attorno dalla meditazione del momento? Questo sono i miei

Ima dimova, koji se javljaju u prozirnosti. Negdje na samotnoj čistini, koju nitko nije prenuo i kuda je samo jednom prostrujala vitkost srna. Ti dimovi su uvijek vuneno bijeli. Rubova blještavo pozlaćenih nevidljivih suncem, a mirišu na nagorjelo paperje. Oni vječno lepršaju u visinu s ugašenih vatara, koje se naslućuju po pucketanju nevidljivih varnica. Oko njih su se grijali anđeli, kad su hodali po zemlji, da kućnu. Da probude. Da jave na vrijeme blisku opasnost. Tako je to bilo.

Some smoke there is that is revealed in transparency. Some place in the lonely clearing, that no one has disturbed, where but once the slenderness of the deer slippeed through.
This smoke is always wool-white. With edges that are brilliantly gilt with the invisible sun, and smelling of burnt feathers. It flickers eternally in the heights from fires extinguished, sensed from the crackling of invisible sparks. Angels warmed themselves around it, when they walked the earth, to know. To waken. To tell in time the coming danger.
That is how it was.

Ci sono fumi che si annunciano nella trasparenza. In qualche luogo, sulla solitaria radura, che nessuno ha risevegliato e dove solo una volta s'è notata la snellezza dei cerbiatti.
Questi fumi sono sempre languinosamente bianchi. Dai margini lampeggianti e dorati dall'invisibile sole. Odorano di langine bruciacchiata. Essi aleggiano sepre verso le cime dalle fiamme spente, presagite dal crepitio di invisibili scintille. Attorno si sono scaldati gli angeli quando camminavano sulla terra per bussare. Per svegliare. Per annunciare tempestivamente il pericolo vicino.
È stato così.

Ci sono fumi che si annoverano nella trasparenza. In qualche luogo, sulla solitaria natura, che nessuno ha rivoltato e dove solo una volta s'è mosso le stoffe dei cerbatti.
Questi fumi sono sempre tangibilmente bianchi. Dai margini lampeggianti e dorati dall'invisibile sole. Colorano di larghezza bruciachiana.
Non arguiscono sempre verso le cose delle fiamme spente, presagite dal crepitio di inestinguibili scintille. Attorno si sono sciolte gli angeli quando camminavano sulla terra per tornare. Per negare. Per anticipare tempestivamente il periodo vicino. E stato così.

Some smoke there is that is revealed in transparency. Some place in the lonely clearing, that no one has disturbed, where but once the stardom of the deer slipped through.
This smoke is always wood-white. With edges that are brilliantly gilt with the invisible sun, and smelling of burnt feathers, a flicker exhaled in the heights from fires extinguished, wined from the crackling of invisible sparks. Angels warmed themselves around it, when they walked the earth, to know. To wait. To tell in time the coming danger.
That is how it was.

Ima dimova, koji se pojavio u prozoru. Negdje na samom kraju čitini, koje nikko nije prenio i kada je samo jednako prostoglo vidokost vana.
Ti dimovi su uvijek vječito bijeli. Istovremeno bijelo i crno, kao da su vidljivi samo oni, a miris na sagorjelu papir.
Oni spicno leprkaju u visini i ugledu vata, koje se raspušaju po poskratkama nevidljivih vatara. Oni njih se se grigaji andeli, kad su hodali po zemlji, da kine. Da prebude. Da jave na vječnu blisku opasnost.
Tako je to bilo.

Ima dimova, kojima je čovjek tmurni tvorac. Ti dimovi se javljaju u zavodljivim bojama. Šareno, saneno, opojno se približuju, kriuču iu svome tromom vijuganju slatke otrove, gorku opojnost i - smrt.

Kad blizu doplove, iznenada se pretvore u slike mramornih dvorova, u krajeve iz snova i priča.

Očarane žrtve bace se u njih same, i umru, nasmiješene...

There is some smoke of which man is the saturnine creator. These curls of smoke appear in seductive shades. Motley, drowsy, heady, they approach, concealing in their sullen curling sweet toxins, bitter intoxication and death.

When they float up closer, suddenly they turn into images of marble courts, into regions of dreams and stories.

The spellbound victims hurl themselves upon them. And die, smiling...

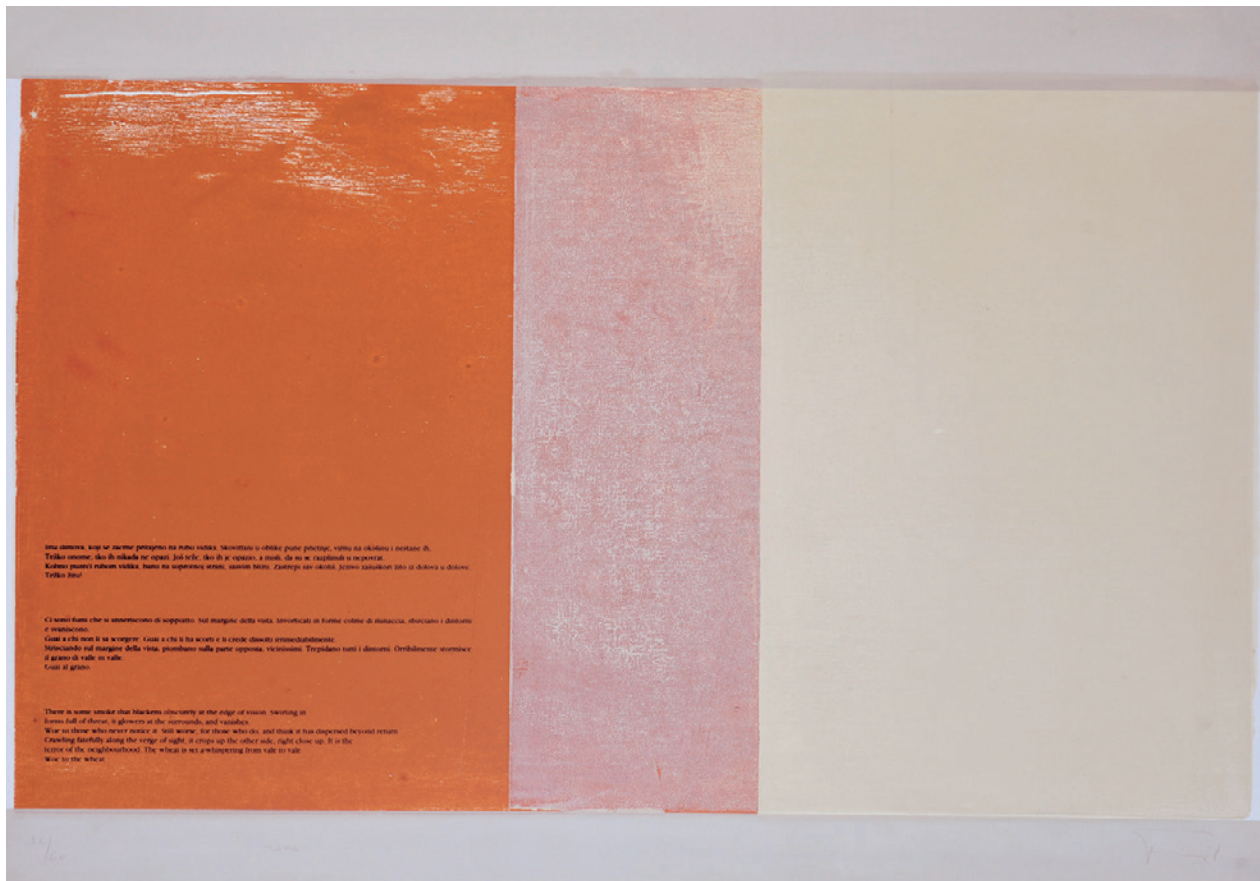
Ci sono fumi il cui torbido creatore é l' uomo. Questi fumi si annunciano con allettanti colori. Variopinti, sonnolenti, inebrianti, s'avvicinano celando nel loro pigro viandare veleni dolci, amara opulenza e - morte.

La vittime, incantate, vi si gettano. E muoiono sorridenti...

Ima dimova, koji se zacrne pritajeno na rubu vidika. Skovitlani u obliku pune prijetnje, viru na okolinu i nestane ih.
 Teško onome, tko ih nikada ne opazi. Još teže, tko ih je opazio, a misli, da su se razplinuli u nepovrat.
 Kobno puzeći rubom vidika, banu na suprotnoj strani, sasvim blizu. Zastrepi sav okoliš. Jezivo zašuškori žito izh dolova u dolove.
 Teško žitu!

There is some smoke that blackens obscurely at the edge of vision. Swirling in forms full of threat, it glowers at the surrounds, and vanishes.
 Woe to those who never notice it. Still worse, for those who do, and think it has dispersed beyond return.
 Crawling fatefully along the verge of sight, it crops up the other side, right close up. It is the terror of the neighbourhood. The wheat is set a-whispering from vale to vale.
 Woe to the wheat.

Ci soo fumi che si annersicono di soppiatto. Sul margine della vista. Invorticati in forme colme di minaccia, sbirciano i dintorni e svaniscono.
 Guai a chi non li sa scorgere. Guai a chi li ha scorti e li crede dissolti irrimediabilmente.
 Strisciando sul margine della vista, piombano sulla parte oposta, vicinissimi. Trepidano tutti i dintorni. Oribilmente stormisce il grano di valle in valle.
 Guai al grano.



Ima dimova, koji su dolutali iz svemira. Obično su plavičasto svjetle boje i poprskani iskričastim kapljama ugašenih zvijezda. U svanuće vise nad bunarima, na dnu kojih se ljeska ledena tišina, smrznuta u zelenu prozirnost.

There is some smoke that has strayed in from the universe. Usually it is a light blue, scattered with the glinting drops of stars extinguished. At dawning it hangs over the wells, at the bottom of which the icy silence shimmers, frozen to a limpid greenness.

Ci sono fumi giunti dal cosmo. Solitamente sono di colore azzurro chiaro, chazzati di scintillanti macchie delle stelle spente. All' alba pendono sui pozzi, dove sul fondo sfavilla il silenzio glaciale, solidificato nella trasparenza verdeggianti.

Ima dimova, krog se doturati iz svetlosti. Obično su plavkasto sive: boje i popostani intencijama kapljama uglednih jezika.

U svjetlosti vije nad bunarima, na dnu kojih se ledena ledena tijela, snježna i zelenkasta prekrivaju.

There is some smoke that has seeped in from the universe. Usually it is a light blue, scattered with the glistening drops of stars extinguished.

At dawn it hangs over the wells, at the bottom of which the icy silence shimmers, frozen to a limpid greenness.

Ci sono fumi gialli del cosmo. Solitamente sono di colore azzurro chiaro, chiamati di scintillanti macchie delle stelle spenti.

All'alba pendono sui pozzi, dove sul fondo sfavilla il silenzioso glaciale, solidificato nella trasparenza verdognola.



Ima dimova, koji lebde samo na razvalinama. Tajna je, odakle izidu. Danju ih je teško vidjeti. Iako sam mnoge dane i noći proveo u samotničim pješačenjima, prisluškujući svuda pažljivo i sludteći, ni ja ih danju nisam vidio. Tek u jednoj noći punoj mjesečine i zvonkoj od cvrčaka spazio sam ih, gdje leže na razvalini obrasloj u mahovinu. Bili su mliječne boje, koja je treperila nekim tananim protkanjima. Odmilili su poslije na opustojele prozore kula, uznemireni jakim mlazovima mjesečine. Kao da je sve opet oživjelo, tako se svuda zaszvetlucalo, promicale sjene. U zoru prozori su opet zijapili strašnom prazninom.

And there is smoke that hovers over ruins alone. It is a mystery whence it comes. By day, it can be hardly seen. Although I have spent many days and nights in lonely walking, with hearing and presentiments attuned to all, I too have never seen it by day. Only one night time, moonlite and ringing with cicadas, I saw it, lying on a moss-grown ruin. It was milk-white, and flickered with some slender streaks. It crept off afterwards to the abandoned windows of the towers, alarmed at the strong streams of moonlight. As if everything had come to life again, it luminesced all round, the shadows gliding by. At daybreak, the windows gaped wide again in ghastly emptiness.

Ci sono fumi che aleggiano soltanto sulle rovine. Da dove sbuchino e un segreto. Di giorno è difficile vederli. Pur avendo trascorso molti giorni e molte notti in passeggiate solitarie, origliando ovunque con attenzione e presagendo, nemmeno io li ho veduti di giorno. Solo in una notte di luna piena e sonora di cicale li ho scorti mentre giacevano sulle rovine coperte di muschio. Erano di colore latteo, tremolanti di certe tenui tessiture. Poi si sono allontanati strisciando sulle finestre abbandonate delle torri, inquietati dalle forti irradiazioni della luce lunare. Come se tutto fosse tornato a vivere ancora, così ha cominciato a luccicare dappertutto, a far passare le ombre. All' alba le finestre erano nuovamente un vuoto terribile.



Ima dimova, koji idu samo zaboravljenim stazama i bogazama. Oni su zeleno smeđe boje, lako pokretljive u sve nove i nove oblike. Preobliče se čas u staro putničko odijelo i štap. Čas u prašnjiv šešir i torbak. Obično čekaju dugo na raskršću. Ili nasloneni na ogradu nečijeg dvorišta možda gledaju u daljinu. Zbog njih u toplim kućicama zavlada slutnja, da će netko doći. I vrata se ostave odključana.

There is some smoke that goes only along the forgotten trails and tracks. It is greeny-brown in colour, easily mutable into new shapes and new. Sometimes it is transformed into an old travelling suit and staff. Sometimes into a dusty hat and bag. Usually it waits long at the crossroads. Or leaned against the fence of someone's yard, gazing perhaps into the distance. Because of them there is a boding in the warm cottages that someone will come. And tje door is left unlocked.

O sono fumi che se ne vanno soltanto per sentieri abbandonati e nelle gole. Sono di colore verdebruno, facilmente mutabili in forme sempre nuove. Si trasformano per un attimo in un vecchio abito da viaggiatore e in bastone. Poco dopo in un polveroso cappello e in uno zaino. Solitamente attendono molto al bibio. Oppure apooggiati al recinto del giardino di qualcuno forse guardano in lontananza. A causa loro, nelle calde casette, il presentimento che qualcuno arriverà. E si lascia la porta disserrata.



Ima dimova, koji plove u sivim bojama i savijaju se u oblike, koji su varavo ostvarenje samotničkih žudnja.
 Osamljeni putnici znaju tajnu. Znaju, zbog čega dugo sjede na plavim proplancima, na vrhovima vrljeti, na rubovima ponora i u dnima dolina.
 U znanom trenutku prolaze ti dimovi. Niemo se prikrađu. Nadnesu se nad bdioca i prenu ga.
 Ukaže se čarobni, mili lik. Vraćaju se odjaci davnih rieči. Tu su. Zvone. Guču. A dimovi plove vijugavo. Kovitlanje se sve brže prepliće. Promiču, plinu koluti.
 Tonu, tonu sladka priviđenja...

There is smoke that floats in all colours and bends into shapes the deceitful creation of lonely desires.
 Lone travellers know the secret. They know, which is why they sit long on the bluish clearings on the hills, at the tops of the crags, the brink of the abyss and on the bottoms of the valleys.
 At a known moment, the smoke passes by. Steals past mutely. Rears above the watcher and startles him.
 A magical and fond figure appears. The echoes of long-past words return. Here they are. They ring. They coo. The smoke hovers in its winding.
 The coils are ever faster intermingled. The rings pass by and fade.
 The sweet apparitions sink and sink.

Ci sono fumi che nuotano nei colori grigi e si torcono in figure, ingannevoli componenti di bramosie solitarie.
 I viaggiatori abbinati conoscono il segreto. Sanno la causa per cui lungamente siedono sulle radure celesti, sulle cime dei dirupi, sui margini dei precipizi e sul fondo delle valli. Nell' attimo noto, questi fumi passano. Muti si accostano di soppiatto. Si inchinano sul vegliatore e lo scuotono: si mostra la magica e mite figura. Ritornano gli echi delle parole remote. Sono qui. Suonano. E i fumi nuotano sinuosi. L'invorticarsi sempre più veloce s'intreccia. Passano, evaporano, dilagano i cerchi.
 Affondano. Affondano le dolci illusioni.

Imi dolica, kod plove u štrbin Bosana i seriate u u oblake. Kod na varos maravirje samostan budoim.
 Chantessa putnik amia uam. Zmaj, obog črpa dugo spide na plavom proplacitica, na vrbosina vici, na rubosina ponota i a
 duma duma.
 I amara amara plovat si dionet. Nemo se pritraka. Nadoim se nad bleda i prama gij.
 Erase se cionet, ma da vracip se odici dardit diti. Tu na. Zrone. Gula. A dionet plove vlogar. Krotlage se ne hite
 dretive. Pionet, plove budoim.
 Ioni, vion dionet plovitje.

There is wonder that flows in all colours and bends into shapes the decent colour of society dionet.
 I am wonder know the secret. They know, which is why they sit long on the black chairs on the hills, at the top of the
 crags, the brink of the above and on the bottom of the valleys.
 A woman dionet, the water plovat by. Water past slowly. Run about the water and water him.
 A dionet and dionet figure appear. The colour of long past words is now. This is a. They are. They are. The water flows
 in its winding. The water are ever faster intermingled. The crags pass by and fade.
 The water appears and and and.

Q' sono bene che, m'arcano in l'arcano gip e si volano in figure, ingannatori compimenti di m'arcano m'arcano
 l'ingannatori m'arcano m'arcano d'ingannatori. Sono la casa per cui l'arcano m'arcano sulle rive scolorite, sulle cime dei
 d'ingannatori, nel m'arcano dei p'arcano e nel fondo delle valli. Nell'arcano m'arcano, questi dionet m'arcano. Ma si accorrono di m'arcano, si
 chinano nel m'arcano e si m'arcano, si m'arcano in m'arcano e si m'arcano. Ricorrono gli dionet delle parole m'arcano, sono qui, m'arcano.
 E i dionet m'arcano m'arcano. L'arcano m'arcano, sempre più veloce m'arcano. Pionet, m'arcano m'arcano l'arcano.
 Affondano, affondano le dionet m'arcano.

Ima dimova, koji su zgusnuta tišina. Oni nemaju boje i samo se sluhom mogu naslutiti.

Tragajući za njima sluh nas odvede na najviše vrhove, gdje gotovo lebdimo. Tu se srebrnastom jezom prelievaju gorski krčazi, puni zgusnute tišine, koja se u njih taloži iz nebeskih modrina i zemaljskih dubina.

Digne li se iz njih koji pramen dima ove guste tišine i odluta, bezdan i neizreciv muk zavlada tamo, gdje se taj pramen zapleo i spustio. Tada zastruji neko tajanstveno brujanje i sitan, tanan cilik nevidljivih zvonaca.

To se čuje, kako raste drveće i cvieće...

There is a kind of smoke that is coagulated silence. It has no colour and can be sensed only with the hearing.

In quest of it the hearing takes us off to the highest peaks where we practically hover. Here the mountain pitchers spill over with a silvery shudder, full of condensed silence, that settles into them from the sky blues and the depths of earth.

If from them rises some curl of smoke of this thick silence and wanders, a bottomless and unutterable hush rules there, where the curl has entangled and descended.

Then a mysterious buzzing streams out, and the thin and tinny tinkle of invisible bells.

One can hear the trees and flowers growing...

Ci sono fumi densi di silenzio. Non hanno colore e si possono presagire solo con l'udito.

Seguendo le loro tracce, l'udito ci porta sulle vette più alte, dove librano in penezza. Qui, con brivido argenteo, trabocano le brocche montane, colme di silenzio raddensato, deposto da azzurri celestiali e da profondità terrestri.

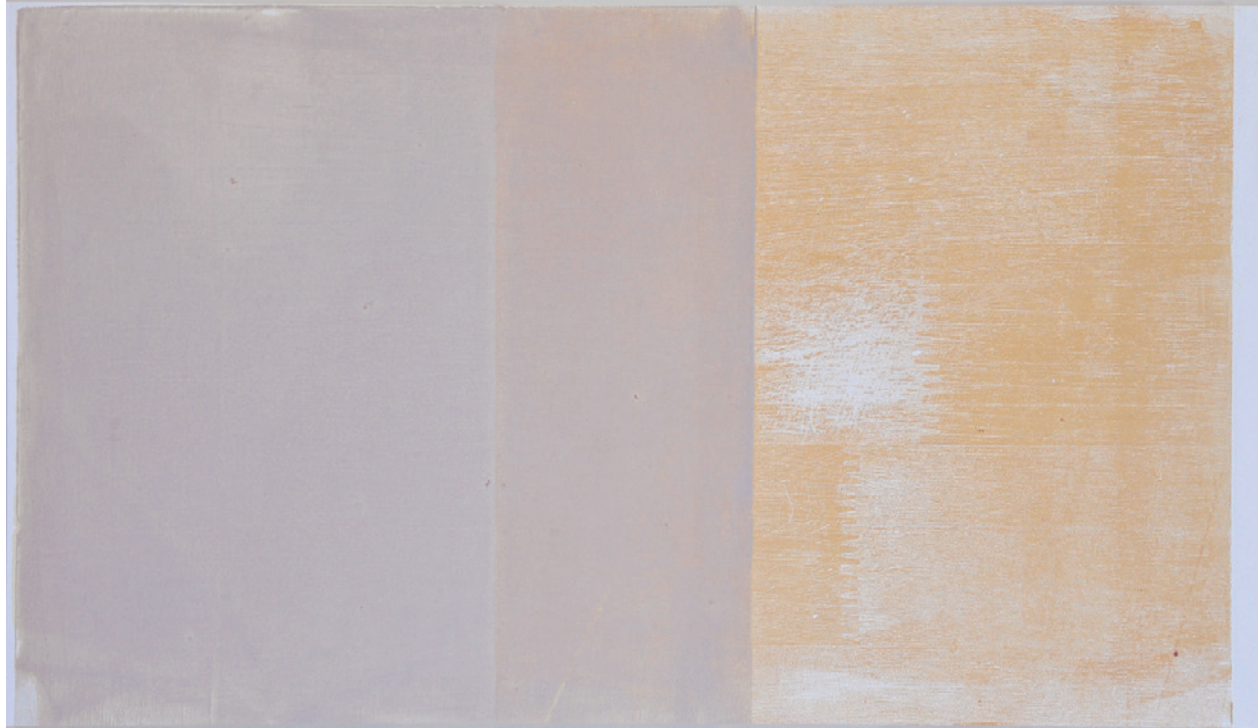
Se da dietro qualche fiocco di fumo di questo denso silenzio si solleva e se ne va senza meta, una mutezza abissale e indicibile regna là dove questo fiocco s'intrica e Questo é il sentir crescere gli alberi e i fiori...

ima dimova, kripa na agnata rima, i ma nemajo beje i samo se shabom mogjo nadhati.

Tragica! in rima shb nar od-ede na rajeve vrbave, gde gotovo lebdimo. Tu se nehanamto izom prebivata govko lečati, pravi agnate rime, kosa se v njih labili iz nevelskih modrina i ocmajskih dubina.

Quasi si se iz rim kaj pramo ima ene gnoj rime i celata, bečani i nevecni moji, zanata samo, gipe se na pramo rime i spino. Taki namaj beje upamemo tempe i sam, sam i om nevelskih avanta.

To se čuje, kako rime drevi i cvijeće.



There is a kind of smoke that is condensed silence. It has no colour and can be sensed only with the hearing.

In spite of it the hearing takes us off to the highest peaks, where we practically hear. Here the mountain pitches spill over with a silver shoulder, full of condensed silence, that seems into them from the silver leaves and the depths of earth.

If from them there some call of smoke of this there is smoke and wanders, a formless and unutterable land there, where the veil has entangled and descended. Then a mysterious hearing streams out, and the thin and taste riddle of invisible bells.

One can hear the trees and flowers growing.

Ci sono lumi d'una di silenzio. Non hanno colore e si possono percepire solo con l'udito.

Seguendo le loro tracce, l'udito ci porta sulle vette più alte, dove libiamo in purezza. Qui, con bivio argenteo, traboccano le braccia montane, colme di silenzio, che sembra into them from the silver leaves and the depths of earth.

Se da dietro quivi be fuoco di fumo di questo fumo silenzio si solleva e se ne va senza meta, una materia assoluta e indecibile regita fa dove questo fuoco e intesa e

secondo. Allora comincia a circolare un brivido e un sorriso, minaccioso minaccioso di insidiosi campane.

Questo è il nome e invece gli alberi e fiori.

Ima dimova, kji se spliću i savijaju samo u svete slike. Javljaju se obično u bezkrajnim prazninama i pustošima, kad pobožnog poklonika obuzme kolebanje i klonulost.

Ti dimovi su čudesne, ali ipak jednostavne boje, koja se nikakvom bojom ne može izraziti. Takva se booja ne krije, ni u dugi, satkanoj od svijlu duga.

Možda je boja tih dimova slična onoj, što zatreperi, kad se kroz trenutnu razpuklinu modrine ugleda nebo.

There is some smoke that winds and bends only into holy images. It commonly occurs in endless voids and wastes, when doubt and lassitude overwhelm the pious adorer.

Such smoke has a miraculous and yet simple colour, which cannot be expressed by any word for colour. Such a colour is not concealed even in a rainbow composed of all the rainbows.

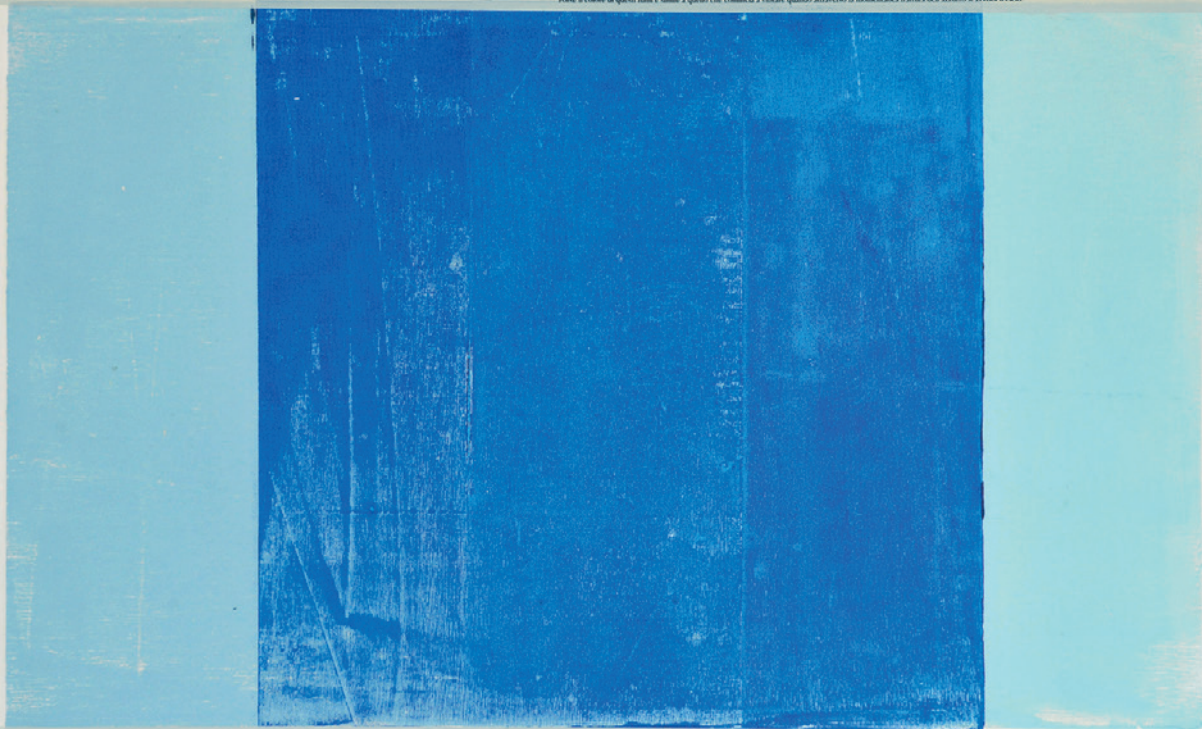
Perhaps the colour of this smoke is like that which flutters when through a momentary fissure the blue of the sky is glimpsed.

Ci sono fumi che s'intrecciano e si piegano solo in immagini sacre. S' annunciano di solito in vuoti infiniti e deserti, quando il devoto penitente è sopraffatto da tentennio e avvilimento.

Questi fumi sono di colore strano eppure semplice, che non può essere espresso da nessun tono. Un colore così non si nasconde nemmeno nell'iride di tutti gli arcobaleni. Forse il colore di questi fumi è simile a quello che comincia a vibrare quando attraverso la momentanea frattura dell'azzurro si avvista il cielo.

There is some smudge that winds and bends only into hazy images. It constantly occurs in endless endless voids and spaces, when dense and tumultuous overstretch the purest silence.
Such smudge has a miraculous and yet simple colour, which cannot be expressed by any word for colour. Such a colour is not concealed even in a rainbow composed of all the rainbows.
Perhaps the colour of this smudge is like that which flutters when through a momentary fissure the blue of the sky is glimpsed.

Ci sono fumi che s'intrecciano e si piangono solo in immagini sacre. L'annuncio di subito in vasti intarsi e disegni, quando il devoto penitente è sorpreso da tentazioni e avvilimento.
Questi fumi nati da colore sanno essere semplici, che non può essere espresso da nessun tono. Un colore così non si nasconde nemmeno nell'arco di tutti gli arcobaleni.
Forse il colore di questi fumi è simile a quello che comincia a vibrare quando attraverso la momentanea frattura dell'azzurro si avvista il cielo.



Ima dimova, koji se splicu i razvijaju samo u svoje oblike. Izlaze se obično u bezbrojnim pramenovima i prostovima. Kad prelaze iz pukotina i pukotina i klonu.
Ti dimovi su čudni, ali ipak jednostavni. Boje koje se nikad ne mogu izraziti. Takva se boja ne krije, ni u snu, niti u snu, niti u snu, niti u snu.
Možda je boja tih dimova obična, ali jednostavna. Kad se kroz trenutnu pukotinu modrine, izgleda nebo.

Ima dimova, koji se na prostranim ravnicama ukažu u obliku bezbrojnih krda, s jedne strane jasno osvijetljenih, druge tmasto pokrivenih. Dok se tromo vuku, vjetar ih iznenada zahvati, uzkovitla i izvijie ih u silne stupove, koji u veličanstvenom redu plove nekuda u maglene daljine. Oni iznenade pjesnika u snu, kad sanja o velikim dušama svoga naroda, svoga vječnog naroda. Nikada ne ću zaboraviti jedan tajni trenutak, kad sam skoćio iz postelje, poćašćen tako neoćekivanim prizorom: kraj moga prozora, širom otvorenog u rumeno svanuće, prolazili su ti visoki stupovi dimova. Snažni, tihi, obasjani. Neki glas mi je šaptao, da im se pridružim, ali sam ostao na prozoru. I suviše sretan i suviše zasićen divljenjem.

There is that smoke that on tje spacious plains is seen in form of countless herds, clear lit on one side, darkly covered on the other. While it drags torpidly, the wind catch it on a sudden, whirl and bend it into mighty pillars, which stil in majestic order somewhere off into the hazy distances. It surprises the poet in his sleep, when he dreams of the great spirits of his people, his eternal nation. I shall never forget one mysterious moment, when I leaped from my bed, honoured thus with this unlooked for sight. By my window, wide open into the ruddy dawning, passed these tall columns of smoke. Powerful, and quiet, and lit up. A voice whispered to me to join them, but I stayed standing at the window. To happy, and too sated with admiration.

Ci sono fumi, sulle ampie pianure, che assumono l'aspetto di infiniti greggi, illuminati chiaramente da una parte, dall'altra oscuramente coperti. Mentre si trascinano pigramente, il vento li afferra d'improvviso, li insegue e li torce in ptenti colonne che proseguono in ordine grandioso, altrove, nelle nebbiose lontananze. Essi sorprendono il poeta nel sonno, quando questi sogna le grandi anime del suo popolo, del suo eterno popolo. Non scorderò mai l'istante segreto quando sobbalzai dal letto, onorato di una così inattesa scena; accanto alla mia finestra, spalancata sul rossore dell'alba, passavano alte colonne di fumo. Possenti, silenziose, irradianti. Una voce mi sussurava di unirmi a loro, ma sono rimasto alla finestra. Troppo felice e troppo sazio di ammirazione.

Ima dimova, koji se na prostranom nepokosom ukazu u obliku berbećih koda, s jedne strane jako naseljenih, s druge timo pokrivenih.
Dok se timo rukov, vjetro ih izmada rade, uokleva i vjetro ih u ruke stupova, koji u velikomvremenu rade plove nekada u magline daline.
Oni timo rade plovu u ruke, kad vjetro u ruke timo rade vjetro, vjetro vjetro timo.
Nikada ne ču timo rade jedan timo timo, kad sam shodio iz ruke, plovu timo rade timo rade timo.
Nikada timo rade.
Neki glas na je lapu, da im se pridruži, ali sam ostao na prostoru. I rade, rade i rade timo rade timo rade.

There is that smoke that on the spacious plain is seen in little of countless herds, clear fit on on side, darkly covered on the other
While it drags rapidly, the wind will catch it on a sudden, whel and bend it into single pillars, which will in many one, only some where call into the bare simians
It surprises the great in his sleep, when he dreams of the great spirit of his people, his mortal nation.
I shall never forget one important moment, when I looked from my bed, surrounded thus with this unlooked for sight by my window, wide open into the ruddy dawn, passed these tall columns of smoke
Powerful, and quiet, and in age
A voice whistled to me to join them, but I stayed standing at the window. To happy, and too tired with admiration.

Ci sono lumi, sulle ampie pianure, che assumono l'aspetto di infiniti greggi, illuminati chiaramente da una parte, dall'altra oscuramente coperti.
Mentre si trascinano rapidamente, il vento li afferra d'improvviso, li insegue e li sorve in potenti colonne che proseguono in ordine grandioso, altose, nelle nebbie lontane.
Egli sorprende il pastore nel sonno, quando questi sogna le grandi anime del suo popolo, del suo stesso popolo.
Non si renderà mai l'istante magico quando vedebat dal letto, sorretto da una così immensa notte, da tanto alla mia finestra, spalancata sul rosore dell'alba, passavano alte colonne di fumo. Potenti, silenziose, serafiche.
Una voce mi sussurrava di unirmi a loro, ma sono rimasto alla finestra. Troppo felice e troppo stanco di ammirazione.

Ima dimova kljunastog oblika. Kao živi, pokretljivi jezidci, strijelovito projure u rojevima. I najzad popadaju po tamnim oknima, iztopljeni u neobičnu rosu.

Neugasivo se tu svjetlucaju i zrače u mrak malih, trošnih kućica, u kojima živi onaj sviet, kojemu na plećima leži ova zemlja.

Ti dimovi se javljaju samo u ponoć i pred svanuće. O ponoći su tamne boje, a o praskozorju rumenkaste.

Dugo sam razmišljao, zašto izgledaju kljunasti. I odkrio sam tajnu. Oni izviru iz pietlovih kljunova i zato im je takav oblik. To su odjeci pietlovih kukurika. Snažnih, potresnih krikova. Zanosnih buđenja. Tajanstvenih doziva.

Ti dimovi su odjeci, kji zvone i trepere nad odrubljenim glavama pietlova. Nad njihovim očima mrtvim, koje pokriva klonula, potamnijela kresta.

Ah, sad znam, zašto moj narod zadrhti, zašto se budi sa svoga tvrdog uzglavlja, kad na svome ugašenom oknu ugleda svjetllucanje one tajanstvene rose.

Smoke there is of beaklike shape. Like quick and motile tongue, it flashes lightning by in swarns. And galls at last by the dark windows, resolved into no ordinary dew. Here it shines and beams inextinguishably in the dark of little dilapidated houses, inhabited by those upon whose backs the earth reposes.

Such smoke appears at midnight and before the dawn. At midnight it is dark in colour, but at crack of dawn is pinkish.

I long wandered why it looks beaklike. And I discovered the secret. It comes out of the beaks of cocks, and that is why it has shape. It is the reverberation of the cock-crow. Powerful and shocking screeches. Jubilant awakenings. Mysterious summonses.

Such smoke is an echo, that trings and flickers over the cut-off heads of cocks. Over their dead eyes, covered by the drooping, darkened crest.

Ah, now I know, why my people shudders, why it wakens from its hard bedhead, when on its extinguished window it sees the glowing of that mystic dew.

Now I know.

Ci sono fumi a forma di becco. Come vive, mobili linguette, sfrecciano a sciami. Alla fine cadono sulle finestre oscure, fusi in un' insolita rugiada.

Qui inestinguibilmente lucciano, irradiando nel buio delle piccole e logore case. Qui vive quel mondo sulle cui spalle giace questa terra.

Questi fumi s'annunciano a mezzanotte e prima dell' alba. A mezzanotte sono scuri, rossastri prima dell' alba.

Ho pensato lungamente perché avessero la forma di becco. E ne ho scoperto il segreto. Sorgono dal becco del gallo e perchió hanno questo aspetto. Sono echi del chicchiriare del gallo. Delle possenti e commoventi grida. Dei risvegli eccitanti. Dei richiami segreti.

Questi fumi sono echi che suonano e vibrano sulle teste mozzate dei galli. Sui loro occhi morti, coperti dalla cresta afflosciata e oscurata.

Oh, ora so perché il mio popolo trema, perché si desta dal duro giaciglio, quando sulla finestrella spenta scorge il luccichio di quella segreta rugiada.

Ora lo so.

Smoke there is of hawk like shape. Like quirk and muscle tongue. It flashes lightning by its swarms. And falls at last by the dark windows, renewed into its ordinary dew.
There is silence and becomes incriminably in the dark of little dilapidated houses, inhabited by those upon whose backs the earth reposes.
Such smoke appears at midnight and before the dawn. At midnight it is dark in colour. But at crack of dawn is pinkish.
I long wondered why it looks beautiful. And I discovered the secret. It comes out of the beaks of cocks, and that is why it has that shape. It is the reverberation of the cock crow. Powerful and slow long stretches. Solitary and elusive. Struck from numbers.
Such smoke is an echo, that rings and thickens over the cut-off heads of cocks. Over their dead eyes, covered by the drooping, darkened crest.
Ah, now I know, why the people shudder, why it wakes from its hard bedhead, when on its extinguished window it sees the gleaming of that mystic dew.
None I know.

C'è fumo fuori a forma di becco. Come vite, muscoli lingua, sfavilla a scatti. Alla fine cadono sulle finestre oscure, fuori in un'ordinaria rugiada.
Qui incriminabilmente, bruciando, irradiando nel buio delle piccole e sagome case. Qui vive quel mondo sulle cui spalle posa questa terra.
Questo fumo è ammantato a mezzanotte e prima dell'alba. A mezzanotte sono scuri, rimasti prima dell'alba.
Ma pensavo finalmente perché avevano la forma di becco. E ne ho scoperto il segreto. Sorgono dal becco del gallo e perciò hanno questo aspetto. Sono echi del
chiu chiu del gallo. Di lieve presenza e commoventi grida. Dei risvegli eccitanti. Dei richiami urgenti.
Questo fumo sono echi che suonano e vibrano sulle teste mozzate dei galli. Sui loro occhi morti, coperti dalla cresta afflosciata e oscurata.
Ah, ora so perché il mio popolo trema, perché si desta dal duro giuochio, quando sulla finestra spenta scorge il suo e' lui di quella segreta rugiada.
Chia non so.



Una dimora klymanovsk obilica. Kao živi, potkrovnici poredci, strukovno premeri u nacvima. I najzad popadaju po tamnim oknima, utropljeni u mešavini rosa.
Nagovesto se ne vjerkujuć i rucic u musk malih, izostih kockica, u koptu žao omi avet, sigurno su pjevima ženi ova zemlja.
Ti dimovi se prekrpa samo u pomeš i pred tramvaja. O pomeš u tamne boje, i to gradonovčija potkrovnice.
Duge sam razumljivo, žutio izgledaju klymanov. I otkriva sam tajna. Ona izvira iz poredkih klymanov i žutio im je takve oblik. To su odzici poredkih kockica. Nažalost, potkrovnih kockica. Zanimljivi buduću. Tajmervenshi duvica.
Ti dimovi su odzici, kao zvone i trojke, nad odobrenim glavama pjevlara. Nad njihovim očima mrtvim, koje pokriva krunica, potkrovnica kockica.
Ah, sad znam, žutio moj narod zadržati, žutio se žutio u svoga trnoga izgledu, kad na trnima uplivenim odmi ujedini vjerkujuć omi ova tajmervenshi pomeš.
Sad znam.

Ima dimova, koji se zovu Vrtložnici. Pratioci su samo pjesnika. Oni se nad njegovom glavom neprestano razpliću i spliću u čudesne krugove, promjenjivih boja i treptaja.

Potamne samo onda, kad se zamrači pjesnikov pogled. Tada ih ni sunce ne može razvedriti. U tim trenucima i munje kroz njih sievaju. Strašne su i blage pjesnikove oči.

There is some smoke that is called the Whirler. It escorts only the poet. Over his head, it constantly unravels and tangles into miraculous circles, changeable in colour and vibration.

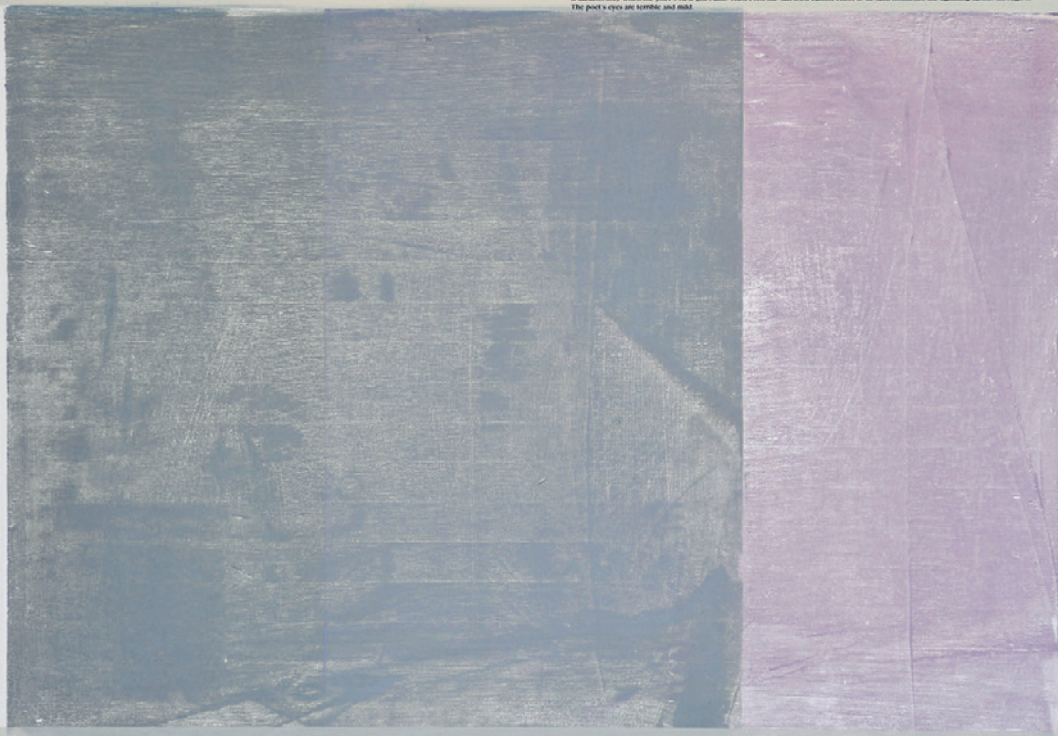
It darkens only when the poet's view goes dim. Then even the sun itself cannot cheer it. In such moments, the lightning flashes through it. The poet's eyes are terrible and mild.

Ci sono fumi che fabbricano turbini. Accompagnano solo il poeta. Si snodano continuamente sul suo capo e s'intrecciano in strani cerchi, di mutevoli colori e fremiti. S' oscurano solo quando si rabbuia lo sguardo del poeta. Allora nemmeno il sole può rasserenarli. In quegli attimi anche i fulmini lampeggiano attraversandoli.

ima čelovica, kopl se zora vrtložica. Prilanci su samo pipavica. Oni se nad nji govorn glasom neprestano razpika i spika u čudne kragove, pronicajlihi boja i tucata.
Potamne samo vinda, kad se završila pjevnost pogled. Tada ih ni sunce ni mlije naređuju. U tom trenutku i snaga kosa ogni usvaja.
Potamne na i blage pjevnostuoci ači.

Ci sono tanti che fabbricano tuffini. Accompongono solo il poeta. Si oscillano continuamente nel loro capo e c'intercedono in ottimi cerchi, di materiali colati e fiammi.
S'occurano solo quando si rubbata lo sguardo del poeta. Allora oscurano il sole poi rannocchi. In quegli anni anche i fulmini impaavano attaccare randoli.
Terribili e mai sono gli occhi del poeta.

There is some smoke that is called the Whirlor. It occurs only the poet. Over his head, it constantly unweaves and tangles into intricate circles, changeable in colour and vibration.
It darkens only when the poet's view grows dim. Then even the sun itself cannot cheer it. In such moments, the lightning flares through it.
The poet's eyes are terrible and mild.



Ima dimova, satkanih od boja, koje su rosile sa nebeskih duga. Te božanske boje lebdjele su u snu oko svetih slikara, kad su sanjali, da slikaju Prisutnost Božju. Ali, kad god bi kisotm prevukli po platnu, svaka bi se boja razplinula u dim. Lutaju sada ti dimovi i traže se. Negdje daleko, visoko u čistini, gdje kristalno zvone izvori vedrine, nađu se katkada. I tada se u svom preplitanju razcvjetaju, zablistaju i planu u najčudesniji cviet, koji drhtanjem latica dočara Prisutnost Božju. Onda se razpletu i odmire niz tišine...

There is some smoke contrived of colours, dewed from the skyey rainbows. Such divine colours hovered in sleep around the holy painters, when they dreamed they were painting the Presence of God. But whenever they drew their brush along the canvas, each colour would evaporate into smoke.

It wanders now this smoke, divorced, and seeking itself. Somewhere far off, high up in the clear space, where the springs of brightness ring crystal, sometimes it finds itself.

And the in its interweaving it flowers, shines out and flares forth in the most miraculous of flowers, which with the trembling of its petals conjures up the Presence of God.

Then it unravels and slinks off down the stillness...

Ci sono fumi intessuti di colori che sgocciolano da iridi celesti. Questi colori divini libravano nel sonno attorno ai santi pittori quando sognavano di dipingere la presenza divina. Se avessero tracciato un segno col pennello sulla tela, ogni colore sarebbe andato in fumo.

Ora questi fumi vagano separatamente e si cercano. In qualche luogo lontano, in alto nel nitore dove cristalline suonano le sorgenti del sereno, talvolta si trovano.

Poi, nel loro intrecciarsi germogliano, brillano e divampano nel più mirabile fiore, che alla divina presenza schiude, per incanto, il tremore dei petali.

Allora si snodano e s'allontanano strisciando lungo il silenzio...

Ima dnevna, saharanli od boja, koje se rone na mračnulu daga. Ye bozinske boje hohlye na u omi oko mrcy skara, kad ne samji, da shkapa pmatnost boja. Ah, kad god bi konom prevodi po plama, svaka bi se boja razplutala u dim.
 Istina nala u dimu naspas i mite se. Nigdy dalya, viodu u dnu, gde krotava zeme zvezde, mado se kadada.
 I kada se u ovom preplatanju ruscya, zabubala i plama u mag'achom cvoe, koji dhtangom lica d'olara Pmatnost boja.
 Onda se razplena i odme na zame.

There is some smoke contrived of colours, dewed from the shery rainbows. Such divine colours hovered to sleep around the holy painters, when they dreamed they were painting the Presence of God. But whenever they drew their brush along the canvas, each colour would evaporate into smoke.
 It watches now this smoke, dispersed, and seeking itself somewhere far off, high up in the clear space, where the springs of brightness ring crystal, sometimes it finds itself.
 And then in its mesmerizing it flowers, shakes out and flares forth in the most miraculous of flowers, which with the trembling of its petals compares up the Presence of God.
 Then it utters itself and sinks off down the stillness.

Ci sono tanti intarsi in cui non che spicciolino di tinte coloriti. Questi colori divini libravano nel sonno attorno ai santi pittori quando sognavano di dipingere la presenza divina. Se invece tracciato un segno col pennello sulla tela, ogni colore evasiva andava in fumo.
 Ora questi danti vagano separatamente e si cercano. In qualche luogo lontano, in alto nel cielo dove cristalline suonano le sorgenti del sereno.
 Poi, nel loro intrecciarsi gemigliano, brillano e divengono nel più mirabile fiore, che alla divina presenza schiude, per incanto, il tremore dei petali.
 Allora si stordano e s'allontanano svuotando lungo il silenzio.



Povjerenstvo:
Maja Burger, Lilijana
Domić, Slavko Harni,
Branka Hlevnjak,
Miroslav Klemm,
Stjepan Šešelj

galerija

upriličila je izložbe:

Jedan mogući odabir
(iz vlasništva Galerije starih i
novih majstora Gradskog muze-
ja Varaždin)

Fanika Cvitanić
Antun Boris Švaljek
Ivan Pahernik

Josip Biffel
Nada Žiljak
Josip Botteri Dini
Anton Cetin
Monika Trimmel-Roženić
Papa Ivan Pavao II. na
poštanskim markama
Vladimir Blažanović
Izbori za vlast
(Pahernik, Listeš, Šarić, Strinić,
Mihatov, Kveštek)
Hrvoje Šercar
Tomislav Gabrić
Ivan Mareković
Blaženka Salvarda
Darwin Butković
Luka Petrać
Ante Sardelić
Sanja Balen
Dragutin Kiš
Hrvoje Puškarić
Josip Crnobori
Ivica Antolčić

Marko Spalatin
Pavle Vojković
Krunoslav Međimorec
Jurja Marinić Mrvica
Vukovar - fotografije
Gabrijel Horvat
Ante Starčević
Marijan Glavnik
Đula Rušinović-Sunara
Goran Petrać
Ivan Pahernik
Fabijan Knežević
Spomenka Zadrović
Predrag Lešić
Vlasta Knezović
Davorin Radić
Vladimir Meglič
Branimir Čilić
Drago Jancić
Mile Nekić
Petar Ujević
Ivan Rabuzin
Neretva od Boga/Prokleta

(pjesničko-grafička mapa)
Tomislav Ostoja
Dragutin Trumbetaš
Lada Vlainić
Marija Barbarić-Fanuko
Slavko Striegl
Vanda Jurković
Stipe Kekez
Vilko Žiljak
Mira Dulčić
Sunčica Balazić-Stjepanović
Albert Kinert
Stjepko Rupčić
Željko Mucko
Ivan Fanuko
Milan Pavlović
Davor Žilić
David Kelčec
Ante Čulo
Nikola Listeš
Duje Šuvar
Misa
(glazbeno-slikarska mapa)

Živka Ključec
Silve Radić-Markotić
Srećko Puntarić Felix
Željko Lesar
Kristina Mareković
Zvonimir Balog
Branimir Ključec
Danijel Žabčić
Iris Bondora Dvornik
Krešimir Nikšić
Zoran Jurić
Josip Poljan
Siniša Čular
Zdravko Tišljar
Aljoša Basarić
Ernesto Markota
Ivan Branko Imrović
Branimir Dorotić
Ingrid Runtić
Nada Žiljak
Jasna Petrić-Mioč

U IZLOŽBENOM DVORU NERETVANSKE RIZNICE UMJETNINA I INIH VRIJEDNOSTI,
OPUZEN, PODGRADINA 41, UPRIILIČENE SU IZLOŽBE:

Nikola Popić (1993.)

Ratko Perajić (1994.)

Blaženka Salavarda (1995.)

Juraj Julije Klović Croata (1998.; 1998/89.)

Ivo Dulčić (1999.; 1999/2000.)

Vincent iz Kastva, J.M. Dalmatinac, B. J. Trogiranin, J. J. Klović Croata, J. Petrović, A. Medulić, N.I. Firentinac, N. Božidarević, J. Čulinović, Majstor tkonskog raspela, L. M. Dobričević (2000.; 2000/01.)

Zlatko Šulentić (2001.)

Josip Biffel (2002.; 2002/03.)

Kruno Bošnjak (2011.)

Anton Cetin (2011.)

Kuzma Kovačić (2011.)

Zdravko Tišljar (2011.)

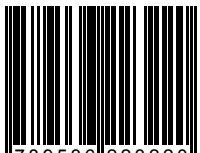
Danijel Žabčić (2012.)

Kažimir Hraste (2012.)

ISBN 978-953-6223-22-0

CIP zapis dostupan u računalnome katalogu Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu pod brojem 806923.

ISBN 953-6223-22-0



9 789536 223220